

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE UCRANIA

PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Ucrania, (denominados en adelante las "Partes Contratantes"),

Con el deseo de intensificar la cooperación económica para el beneficio de ambos países;

Con el propósito de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y protección recíproca de tales inversiones sobre la base de un acuerdo contribuirá al estímulo de la iniciativa económica individual e incrementará la prosperidad en ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones, derechos de prenda y derechos similares;

b) acciones, cuotas societarias y obligaciones comerciales de sociedades o cualquier otro tipo de participación en sociedades;

c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(2) El término "inversor" designa toda persona física o jurídica que invierta en el territorio de la otra Parte Contratante:

a) Los términos "persona física" designan toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación;

b) Los términos "persona jurídica" designan toda entidad o compañía constituida o incorporada de cualquier otra forma de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

(3) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como utilidades, dividendos, intereses, incrementos de capital, regalías, honorarios y otros ingresos corrientes.

(4) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, sobre el cual la Parte Contratante concernida pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio, y admitirá dichas inversiones conforme a sus leyes y reglamentaciones.

(2) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su

territorio, garantizará plena protección legal a tales inversiones.

ARTICULO 3

Tratamiento de las inversiones

(1) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones y ganancias de inversores de la otra Parte Contratante, y les otorgará un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones y ganancias de sus propios inversores o de inversores de terceros Estados, cualquiera que sea más favorable.

(2) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de terceros Estados, cualquiera que sea más favorable.

(3) Las disposiciones de los Párrafos (1) y (2) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser extendido por la primera Parte Contratante en virtud de:

(a) cualquier unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común, unión monetaria o acuerdos internacionales similares conducentes a tales uniones o instituciones u otras formas de acuerdos de cooperación económica regional de los cuales cada una de las Partes Contratantes sean o puedan ser miembros.

(b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas;

(c) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscriptos por la República Argentina con la República Italiana el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

ARTICULO 4

Compensación por pérdidas

Cuando las inversiones de inversores de una Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín o eventos similares, o que resulten de actos arbitrarios de las

autoridades en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán de esta última Parte Contratante, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de terceros Estados.

ARTICULO 5 Expropiación

(1) Las inversiones de inversores de una Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (denominadas en adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública. La expropiación se realizará bajo el debido proceso legal, sobre una base no discriminatoria y será acompañada de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. Dicha compensación comprenderá intereses a una tasa comercial normal desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago y, en orden a ser efectiva, será pagada y transferible, sin demora, en la moneda en que la inversión haya sido realizada, o en moneda libremente convertible, cualquiera que sea aceptada por el inversor afectado.

(2) El inversor afectado tendrá derecho a una pronta revisión, por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, de su caso y de la evaluación de su inversión, conforme a los principios establecidos en este Artículo.

ARTICULO 6 Transferencias

(1) Cada Parte Contratante garantizará las transferencias de pagos relacionados a las inversiones y ganancias. Las transferencias serán efectuadas en moneda libremente convertible, sin ninguna restricción ni demora indebida. Dichas transferencias comprenderán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) el capital y las sumas adicionales necesarias para mantener o incrementar las inversiones;
- b) los beneficios, utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

- c) los fondos para el reembolso de los préstamos directamente vinculados a una inversión específica;
- d) las regalías y honorarios;
- e) el producido de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;
- f) las compensaciones previstas en los Artículos 4 y 5;
- g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las transferencias serán efectuadas sin demora en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

ARTICULO 7 Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o una de sus agencias realizara un pago a cualquiera de sus inversores en virtud de una garantía o seguro que hubiere contratado en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá:

(a) la validez, ya sea dentro de la ley o de acuerdo a una transacción legal en ese país, de cualquier derecho o reclamo del inversor a la primera Parte Contratante, o una de sus agencias, así como

(b) que la primera Parte Contratante o una de sus agencias estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que ese inversor hubiera estado autorizado a ejercer y asumirá las obligaciones relacionadas con la inversión.

(2) Los derechos o reclamos subrogados no excederán los derechos o reclamos originales del inversor.

(3) En el caso de una subrogación tal como se define en el párrafo (1) de este Artículo, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su agencia.

ARTICULO 8
Solución de Controversias
relativas a Inversiones entre una Parte Contratante y un
Inversor de la otra Parte Contratante

(1) Toda controversia que surgiera dentro de los términos del presente Acuerdo relativa a una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada amistosamente.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes; podrá ser sometida, a pedido del inversor, a:

- los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o bien,
- arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del Párrafo (3).

Una vez que un inversor haya sometido una controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I. para la Administración de Procedimientos de Conciliación, de Arbitraje o de Investigación; o
- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos

particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación.

ARTICULO 9

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas a través de la consulta o la negociación.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral, de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal (denominado en adelante el "Presidente"). El Presidente será nombrado en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, deberá solicitarse al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria. Cada Parte Contratante

sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Aplicación de otras normas y compromisos especiales

(1) Cuando una materia sea simultáneamente regida por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional del cual ambas Partes Contratantes sean partes, nada en el presente Acuerdo impedirá a cada Parte Contratante o a cualquiera de sus inversores que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, invocar cualesquiera normas que sean más favorables para su caso.

(2) Si el tratamiento a ser acordado por una Parte Contratante a los inversores de la otra Parte Contratante en conformidad con sus leyes y reglamentaciones u otras disposiciones específicas de contratos, es más favorable que el acordado por el presente Acuerdo, el tratamiento más favorable prevalecerá.

ARTICULO 11

Aplicabilidad del presente Acuerdo

(1) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

(2) Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a todas las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, pero no se aplicarán a ninguna controversia relativa a una inversión, o a ningún reclamo relativo a una inversión, que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 12
Entrada en vigor, duración y terminación

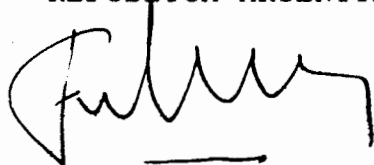
(1) Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.

(2) El presente Acuerdo tendrá una validez de diez años y luego permanecerá en vigor hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra su decisión de dar por terminado el Acuerdo.

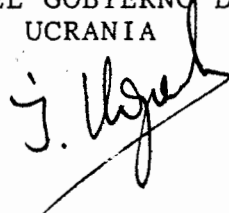
(3) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los artículos 1 a 11 continuarán en vigencia por un período de 10 años a partir de esa fecha de terminación.

Hecho en *Lviv*, el *nueve* de *agosto* de 1995, en dos originales, en los idiomas español, ucranio e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso que hubiera alguna diferencia de interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE
UCRANIA



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of Ukraine, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments on the basis of an agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States.

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any property rights, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

(b) shares, stocks and debentures of companies or any other kind of participation in companies;

(c) title to money and claims to performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

(d) intellectual property rights, including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade-names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "investor" means any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

(a) The term "natural person" means any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws;

(b) The term "legal person" means any entity or company constituted or incorporated in any other way in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(3) The term "returns" means all amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interests, capital gains, royalties, fees and other current income.

(4) The term "territory" means the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and protection of investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Each Contracting Party, once it has admitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party, shall grant full legal protection to such investments.

Article 3
Treatment of the Investments

(1) Each Contracting Party, shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments and returns by investors of the other Contracting Party and shall accord them treatment which is no less favourable than that accorded to investments and returns of its own investors or of investors of third States, whichever is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third States, whichever is more favourable.

(3) The provisions of Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any customs union, free trade area, common market, or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional economic cooperation agreement to which either of the Contracting Party is or may become a Party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;

(c) the the bilateral Agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

Article 4
Compensation for losses

When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events, or resulting from arbitrary action by the authorities in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 5
Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall include interest at a normal commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall, in order to be effective, be paid and made transferable, without delay, in the currency in which the investment has been made, or in any freely convertible currency, whichever is accepted by the investor affected.

(2) The investor affected shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6
Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee the transfers of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) the capital and additional amounts necessary to maintain or increase the investments;

(b) gains, profits, interests, dividends and other current income;

(c) funds in repayment of loans directly related to a specific investment;

(d) royalties or fees;

(e) the proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of an investment;

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965, once both Contracting Parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the I.C.S.I.D. Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

- an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.).

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

(f) compensations provided for in Articles 4 and 5;

(g) the earnings of natural persons of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency, at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

Article 7 Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its own investors under a guarantee or insurance it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investors and shall assume the obligation related to the investment.

(2) The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investors.

(3) In the case of subrogation as defined in Paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency.

Article 8 Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

Article 9
Settlement of Disputes
between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall, in principle, be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10
Application of other rules
and special commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by other international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11
Applicability of this Agreement

(1) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

(2) The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 12
Entry into force, Duration and Termination

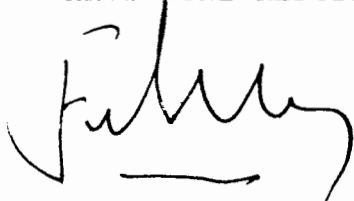
(1) Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall continue in force thereafter until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party notifies in writing of its intention to terminate the Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

Done at _____ on _____, 1995 in two originals, in the Spanish, Ukrainian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
UKRAINE



**УГОДА
МІЖ УРЯДОМ АРГЕНТИНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ТА
УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Уряд Аргентинської Республіки та Уряд України, які надалі іменуються "Договірні Сторони";

бажаючи інтенсифікувати економічне співробітництво між двома країнами;

з метою створення та підтримки сприятливих умов для інвестицій інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони;

визначаючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій на основі угоди сприятиме стимулюванню особистих економічних ініціатив та підвищуватиме розквіт обох держав,

домовилися про наступне:

**СТАТТЯ 1
Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

(1) Термін "інвестування" означатиме, згідно з законами та правилами Договірної Сторони, на території якої здійснюється інвестиція, незалежно від будь-яких видів активів, вкладених інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони, відповідно до законодавства останньої. Включає, зокрема, хоча й не тільки:

(а) власність на рухоме та нерухоме майно, а також інші майнові права, такі як заклад нерухомого майна, застава та права на рухоме майно, та подібні права;

(б) акції, цінні папери та облігації компаній або будь-який інший вид участі у компаніях;

(с) грошові права та вимоги по забезпеченню, що мають економічну цінність; позики включатимуться тільки в тому разі, коли вони будуть прямо пов'язані з конкретною інвестицією;

(d) права інтелектуальної власності, включаючи, зокрема, авторське право, патенти, права на промислові проекти, торговельні назви та марки, технічні процеси, ноу-хау та гудвіл;

(е) економічні концесії, надані згідно з законом або контрактом, включаючи концесії на розвідку, обробку, видобуток та розробку природних ресурсів.

(2) Термін "інвестор" визначає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка здійснює інвестиції на території іншої Договірної Сторони:

(a) термін "фізична особа" означає будь-яку фізичну особу, що має громадянство кожної з Договірної Сторони відповідно до її законодавств;

(b) термін "юридична особа" означає будь-яку юридичну особу або компанію, засновану або зареєстровану відповідно до законів та правил однієї з Договірних Сторін, і яка розташована на території цієї Договірної Сторони.

(3) Термін "доходи" визначає суми, одержані за рахунок інвестиції, такі як: проценти, дивіденди, прибуток, преміальні, роялті, гонорари та інші поточні надходження.

(4) Термін "територія" визначає національну територію кожної Договірної Сторони, включаючи ті морські зони, що прилягають до зовнішнього кордону територіального моря національної території, на якій Договірна Сторона, про яку йдеться, може, у відповідності до міжнародного права, здійснювати суверенні права або юрисдикцію.

СТАТТЯ 2

Сприяння та захист інвестицій

(1) Кожна Договірна Сторона стимулюватиме та утворюватиме сприятливі умови інвесторам іншої Договірної Сторони здійснювати інвестиції на своїй території та визнаватиме вказані інвестиції відповідно до своїх законів та правил.

(2) Кожна Договірна Сторона надаватиме повний юридичний захист інвестиціям, що будуть визначені як здійснені на її території інвесторами іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 3

Режим інвестицій

(1) Кожна Договірна Сторона забезпечить сприятливий і справедливий режим щодо інвестицій або прибутків інвесторів іншої Договірної Сторони, та надаватиме їм режим, який є не менш сприятливим, ніж той, що надається інвестиціям та прибуткам своїх власних інвесторів або інвесторів третіх країн, який з них більш сприятливий.

(2) Кожна Договірна Сторона надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони у тому, що стосується менеджменту, підтримки, вживання, користування або розповсюдження їх інвестиціями, правильного та справедливого режиму, що є не менш сприятливий, ніж той, що вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої країни, який з них буде більш сприятливий.

(3) Положення пунктів /1/ та /2/ цієї Статті не можуть тлумачитися таким чином, щоб зобов'язувати одну Договірну Сторону розповсюдити на інвесторів іншої Договірної Сторони пільги від будь-якого режиму, преференції або привілеї, які можуть бути надані попередньою Договірною Стороною в межах:

(а) будь-якого митного союзу, зони вільної торгівлі, спільного ринку або валютного союзу чи подібних міжнародних угод, що приводять до таких союзів, або інституцій або інших форм регіональних економічних угод про співробітництво, стороною яких є або може стати будь-яка з Договірних Сторін;

(б) будь-якої міжнародної угоди, яка повністю або частково пов'язана з оподаткуванням;

(с) двосторонніх угод, які передбачають фінансові знижки, укладених Аргентинською Республікою з Республікою Італія 10 грудня 1987 р. та з Королівством Іспанія 3 червня 1987 р.

СТАТТЯ 4

Компенсації за збитки

У випадку, коли інвестиції інвесторів однієї Договірної Сторони зазнають збитки у зв'язку з війною, збройним конфліктом, надзвичайним станом у країні, переворотом, повстанням, заколотом або іншими подібними подіями, або як результат насильницьких дій, заподіяних владами на території іншої Договірної Сторони, їм надаватиметься режим останньою Договірною Стороною у тому, що стосується реституції, індемніфікації, компенсації або інших сплат, що є не менш сприятливими ніж ті, що остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої держави.

СТАТТЯ 5

Експропріація

(1) Інвестиції інвесторів кожної Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані іншим заходам, що мають ефект, рівнозначний до націоналізації або експропріації (надалі "експропріація") на території іншої Договірної Сторони за винятком державних цілей.

Експропріація проводитиметься відповідно до чинного законодавства, на недискримінаційній основі та супроводжуватиметься положенням про сплату швидкої, адекватної та дійсної компенсації.

Така компенсація включатиме проценти за встановленим звичайним курсом, починаючи з дати експропріації до дати сплати, і сплачуватиметься та буде, з метою ефективності, переказуватися без затримки у тій валюті, в якій були здійснені інвестиції, або у будь-якій вільно конвертованій валюті, яку прийматиме інвестор, що зазнав збитків.

(2) Інвестор, що зазнав збитків, матиме право на перегляд без затримки, судовими або будь-якими незалежними владами тієї Договірної Сторони, його випадку та розміру його інвестиції відповідно до норм, встановлених цією Статтею.

СТАТТЯ 6

Трансфери

(1) Кожна Договірна Сторона гарантуватиме трансфери виплат, пов'язаних з інвестиціями та доходами. Трансфери здійснюватимуться у вільно конвертованій валюті без будь-яких обмежень та без безпідставної затримки.

Такі трансфери включатимуть, зокрема, але не виключно:

- (a) капітал та додаткові суми, необхідні для підтримки та розвитку інвестицій;
- (b) прибутки, вигоди, відсотки, дивіденди та інші поточні надходження;
- (c) винагороди за позики, безпосередньо пов'язані з спеціальними інвестиціями;
- (d) роялті та винагороди;
- (e) прибуток від продажу або повної чи часткової ліквідації інвестицій;
- (f) компенсації, передбачені статтями 4 та 5;
- (g) заробітки фізичних осіб однієї Договірної Сторони, що отримали дозвіл на працю, пов'язану з інвестицією на території іншої Договірної Сторони.

(2) Трансфери здійснюватимуться без затримки у вільно конвертованій валюті, за встановленим застосованим курсом обміну, існуючим на дату трансферу, згідно з порядком, встановленим Договірною Стороною, на території якої була здійснена інвестиція, який не може пошкодити суті прав, передбачених цією Статтею.

СТАТТЯ 7

Суброгація

(1) В разі, якщо Договірна Сторона або призначена нею агенція, здійснить якусь виплату будь-яким власним інвесторам під гарантію або страховку, як це було узгоджено у зв'язку з інвестуванням на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона повинна буде визнати:

(а) передачу будь-якого права або вимоги інвестора до колишньої Договірної Сторони або призначеної нею агенції, відповідно до закону або інших підзаконних актів, діючих у цій країні, а також:

(б) що колишній Договірній Стороні або призначеній нею агенції надані права шляхом суброгації користуватися правами та забезпечувати виконання вимог цього інвестора та приймати зобов'язання, що відносяться до інвестицій.

(2) Суброговані права або вимоги не перевищуватимуть первинні права або вимоги інвестора.

(3) У випадку суброгації, як зазначено у параграфі (1), інвестор не пред'являтиме вимог доти, доки уповноважений Договірної Сторони або призначена нею агенція не зробить цього.

СТАТТЯ 8

Вирішення інвестиційних спорів між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони

(1) Будь-який спір між інвестором однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороною, який виникає на умовах цієї Угоди та відноситься до інвестиції, буде по можливості вирішуватись дружнім шляхом.

(2) Якщо спір не може бути вирішений таким чином протягом шести місяців після дати, коли спір був порушений будь-якою із сторін, він може бути на вимогу інвестора переданий до:

- компетентного суду Договірної Сторони, на території якої була здійснена інвестиція; або
- міжнародного арбітражу згідно з положенням параграфа (3).

Якщо інвестор передав спір до вищезгаданого компетентного суду Договірної Сторони, де була здійснена інвестиція, або до міжнародного арбітражу, цей вибір буде остаточним.

(3) У випадку міжнародного арбітражу спір буде передано за вибором інвестора до:

- Міжнародного Центру по Вирішенню Інвестиційних Спорів (ICSID), створеного згідно з Конвенцією по Вирішенню Інвестиційних

Спорів між Державою та громадянином іншої Держави, яка відкрита до підписання у Вашингтоні 18 березня 1965 року, якщо обидві Договірні Сторони приєднаються до неї. Якщо ця умова не виконана, кожна Договірна Сторона погоджується на те, щоб спір був вирішений арбітражем згідно з положеннями Додаткового механізму для Адміністрації Примирення, арбітражу та Процедур виявлення Факту, або - арбітражного суду, створюваного час від часу згідно з Арбітражними Правилами Комісії з міжнародного права Організації Об'єднаних Націй (UNCITRAL).

(4) Арбітражний суд вирішуватиме згідно з положеннями цієї Угоди та законодавством Договірної Сторони, що приймає участь у спорі, включаючи її правила законодавства по конфліктах, умови будь-якої конкретної угоди, пов'язаної з такою інвестицією та у відповідності до принципів міжнародного права.

(5) Арбітражні рішення будуть остаточними та обов'язковими для сторін в спорі. Кожна Договірна Сторона виконуватиме їх згідно свого законодавства.

СТАТТЯ 9

Вирішення спорів між Договірними Сторонами

(1) Спори між Договірними Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди повинні, якщо це можливо, вирішуватись шляхом консультацій або переговорів.

(2) Якщо такий спір не може бути таким чином вирішений протягом шести місяців, його, на прохання будь-якої Договірної Сторони, буде передано до Арбітражного Суду відповідно до положень цієї Статті.

(3) Арбітражний Суд створюватиметься для кожного індивідуального випадку наступним чином: протягом двох місяців після отримання звернення про арбітражне рішення, кожна з Договірних Сторін призначить одного члена цього Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення Договірними Сторонами, буде призначено Головою Суду (надалі згадується як "Толова"). Голову буде призначено протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.

(4) Якщо протягом будь-якого з періодів, зазначених у пункті (3) цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, буде запрошено Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента, щоб зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Віце-Президент також є громадянином будь-якої Договірної Сторони або не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду Справедливості, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.

(5) Арбітражний Суд досягатиме своїх рішень більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно своїх членів суду та свого представництва в арбітражному судочинстві; витрати відносно Голови та витрати, що залишаються, нестимуться в рівних частинах обома Договірними Сторонами. Однак, Арбітражний Суд має право своїм безпосереднім рішенням підвищити суму сплати витрат одній з двох Договірних Сторін, причому цього рішення повинні дотримуватись обидві Договірні Сторони. Арбітражний Суд визначатиме свою власну процедуру.

СТАТТЯ 10

Застосування інших правил та спеціальних зобов'язань

(1) Якщо питання регулюється одночасно цією Угодою та іншою міжнародною угодою, сторонами якої є обидві Договірні Сторони, ніщо в цій угоді не заважатиме Договірним Сторонам або будь-яким її інвесторам, які володіють інвестиціями на території іншої Договірної Сторони користуватися перевагами тих правил, які є більш сприятливими, по відношенню до його випадку.

(2) Якщо режим, який має надаватися однією Договірною Стороною інвесторам іншої Договірної Сторони відповідно до її законів та правил або інших спеціальних положень контрактів, є більш сприятливий, ніж той, який надається цією Угодою, буде надано більш сприятливий.

СТАТТЯ 11

Застосування цієї Угоди

(1) Умови цієї Угоди застосовуватимуться до інвестицій, здійснених фізичними особами, які є громадянами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони, якщо такі особи в період здійснення інвестиції мешкали в останній Договірній Стороні більш, ніж 2 роки доти, доки не доведено, що інвестиція прийнята на її території з-за кордону.

(2) Умови цієї Угоди застосовуватимуться до інвестицій, здійснених інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони раніше, таким же чином, як і після набуття чинності цією Угодою, але не застосовуватимуться до будь-якого спору щодо інвестицій, який виник, або претензії, пов'язаної з інвестицією, які було розв'язано перед набуттям чинності цієї Угоди.

СТАТТЯ 12

Набуття чинності, тривалість та припинення

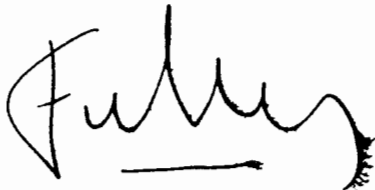
(1) Кожна Договірна Сторона повідомить іншу про завершення процедур, необхідних згідно її законодавства для набуття чинності цією Угодою. Ця Угода набере чинності з дати другого повідомлення.

(2) Ця Угода залишається чинною на період десять років та продовжуватиме залишатися чинною надалі, доки не сплинуть дванадцять місяців з дати, коли будь-яка Договірна Сторона не повідомить іншу письмово про свій намір припинити дію цієї Угоди.

(3) Відносно інвестицій, здійснених до припинення цієї Угоди, положення статей з (1) по (11) залишатимуться чинними на період в десять років з дати припинення.

Здійснено в м. Київ "9" серпня 1995 р. у двох
дійсних примірниках, кожний іспанською, українською та англійською
мовами, причому три тексти є рівно автентичними. В разі виникнення
розбіжностей при тлумаченні положень, перевагу матиме англійський
текст.

ЗА УРЯД
АРГЕНТИНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ



ЗА УРЯД
УКРАЇНИ

